

RAMON LLULL Y LA FUNDACIÓN DE UN *STVDIVM ARABICVM, TARTARICVM ET GRAECVM* EN PARÍS Y OTRAS UNIVERSIDADES*

JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ

Universitat Autònoma de Barcelona-Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona
jose.martinez@uab.cat

CÁNDIDA FERRERO HERNÁNDEZ
Universitat Autònoma de Barcelona
candida.ferrero@uab.cat

RESUMEN

Ramon Llull se propuso bajo la inspiración divina convertir a los sarracenos, para lo cual propuso a Reyes y Papas la fundación de Estudios de lenguas Orientales en diversas Universidades de su tiempo para los misioneros que habrían de predicar el Evangelio entre ellos. Especialmente en Avignon visitó a Clemente V en el año 1309 y le presentó su proyecto para que se creasen estos estudios en las grandes ciudades de la cristiandad. Sin embargo, siendo París, la ciudad sede de la universidad más famosa de Europa, Ramon Llull concentró su interés y empeño en la fundación de un *Studium Arabicum, Tartaricum et Graecum* dentro de la Universidad de París, para lo que escribió al Rey de Francia, a un obispo de la Corte y a la Universidad pidiendo su ayuda y protección.

PALABRAS CLAVE: Ramon Llull, Conversión de los Sarracenos, Escuelas de lenguas, Universidad de París, Rey de Francia, Papas.

RAMON LLULL AND THE FOUNDATION OF A *STVDIVM ARABICVM, TARTARICVM ET GRAECVM* IN PARIS AND OTHER UNIVERSITIES

ABSTRACT

Ramon Llull proposed under the divine inspiration to convert the Saracens, for which he proposed to Kings and Popes the foundation of Oriental Language Studies in various universities of his time for the missionaries who would preach the Gospel among them. Especially he visited Clement V in Avignon in the year 1309, and presented his project so that these studies could be created in the great cities of Christianity. Nevertheless, being Paris, the host city of the most famous university in Europe, Ramon Llull concentrated his interest and commitment in the foundation of a *Studium Arabicum, Tartaricum et Graecum* within the University of Paris, for what he wrote to the France' King, to a bishop of the Court and the University asking for their help and protection.

KEY WORDS: Ramon Llull, Saracens' Conversion, Language schools, University of Paris, France' Kings, Popes.

* Este trabajo ha sido elaborado en el marco del proyecto de investigación FFI2015-63659-C2-1-P (MINECO-FEDER 2016-2018), dirigido por Cándida Ferrero Hernández.

1. ANTECEDENTES

La política de la Curia romana no ofreció una preocupación prioritaria en la cuestión del conocimiento de lenguas por parte de los misioneros que iban a predicar a tierras sarracenas, ni tuvo una línea de actuación constante ante esa necesidad como se deduce de los datos recogidos en los Archivos Vaticanos.¹ Esta ausencia de una política clara y consciente no significa tampoco una indiferencia ante este problema. La Bula de Celestino III, Roma, 4 de Junio de 1192, dando comisión a don Martín López de Pisuerga, Arzobispo de Toledo, para enviar un sacerdote idóneo a Marruecos, Sevilla y demás ciudades de “moros”, con el fin de consolar e instruir a los cristianos, muestra esta preocupación, al menos desde finales del siglo XII, para atender las necesidades espirituales de los cristianos que por diversas circunstancias habitaban en esas tierras:

Celestinus episcopus, seruus seruorum dei, Venerabili fratri Toletano Archiepiscopo, Salutem et apostolicam benedictionem.

Cum igitur peticio nobis ex parte christianorum, qui in quibusdam ciuitatibus sarracenorum Hispanie habitant, ualde honesta et possibilis sit porrecta, fraternitati tue presentium auctoritate mandamus, quatenus aliquem presbiterum Latina et Arabica lingua instructum, bone opinionis et literature uirum inuenias, cui dummodo secure ire ualeat et redire, auctoritate nostra et tua in mandatis diligenter iniungas, ut Marrochios, Hispalim et alias sarracenorum ciuitates, in quibus christiani degunt, in nomine Christi fiducialiter adeat.²

2. LA EPÍSTOLA DEL SULTÁN AL-MANSŪR AL PAPA INOCENCIO IV EN 1245

Esa problemática queda patente en la carta del sultán Ayyubid as-Salih Nagm al-Din Ayyub (+ 647/1249) al Papa Inocencio IV (+1254) en 1245, en la que lamenta la ignorancia de la lengua árabe de los padres dominicos enviados a sus tierras, que, a pesar de la buena voluntad entre las partes, impide la interrelación y la comprensión entre ellos³.

Sed desideramus, ut possemus, insimul conuenire et ore ad os disputare et colloquii de rebus diuinis de prope quasi certamine manuali. Sed quoniam hoc fuit impossibile, uoluimus hoc agere cum illis, quos miserat de fratribus Predicatoribus; sed non erat eis in terris nostris omnino securum de lege uestra et nostra in presentia nostrorum sapientum disputare. Et manifestum est, quod hoc erat ob impedimentum lingue Arabice et propter incessum per uiam humilitatis ordinis monachatus, et quia nisi in lingua siue Gallica disputandi consuetudinem non habebant. Signa enim uirtutis in eis relucebant, et insignia scientie ex eorum uultibus manifeste apparebant, et uestigia contemptus mundi et religionis in eis erant manifesta et mores eorum laudabiles et decori.

¹ Paravicini (1987: 107, n. 6)

² Fita (1887: 455-456); Maillard (2014: 20-21); Buresi (2000: 178-181).

³ Paravicini (1987: 107, n. 6); Tolan (2008: 533-547); König (2012: 59).

3. LA ORDEN DE PREDICADORES

La Orden de Santo Domingo, por su propia misión primera de predicación, sintió esta preocupación muy al inicio mismo de su actividad misionera. En el capítulo general de los Dominicos de París en 1236 se estableció que debían aprender lenguas para la predicación de la fe entre los infieles⁴. Y en 1250 en la Mallorca recién conquistada ya existía un *Studium linguarum* en el convento dominico de la Almudaina. En ese mismo año en 1250 el Capítulo de Toledo creó un *Studium Arabicum* en Túnez y otro en Murcia y se enviaron 10 frailes a estudiar a Túnez.

En 1261 el Capítulo de Estella creó un *Studium Hebraicum* en Barcelona, regido por Ramon Martí entre 1281 y 1285 como *Studium linguarum orientalium*. En 1281 en *Studium Arabicum* en Valencia. A partir de 1302 un *Studium Arabicum et Hebraicum* en Játiva⁵.

4. ROGER BACON (1214-1292)

Bacon realizó, en conjunto y reiteradamente, una valoración negativa del proceso de traducción de la ciencia árabe por parte de los traductores latinos del siglo XII-XIII. Aunque su crítica negativa es injusta, teniendo en cuenta el conjunto de los resultados conseguidos por los latinos a través de las traducciones del árabe al latín.

Roger Bacon tiene, sin embargo, una gran coincidencia con los planteamientos de Llull en el *Opus maius*⁶, defendiendo la necesidad de que los latinos remedien su ignorancia de otras lenguas, por los cometidos que les atañen, en primer lugar para poder leer las obras de la filosofía y la ciencia directamente en sus lenguas originales y poder captar el auténtico sentido de las materias estudiadas y evitar los graves errores que detecta en las traducciones. Y, en segundo lugar, una misión fundamental, que es exclusiva de los Latinos, porque sólo en ellos reside la potestad de la predicación y conversión de judíos y cismáticos, de sarracenos, tártaros y demás infieles, predicándoles directamente en sus lenguas.

Cap. XIII. *Tertio, linguarum cognitio necessaria est Latinis propter conuersionem infidelium. Nam in manibus Latinorum residet potestas conuertendi. Et ideo pereunt Iudaei inter nos infiniti quia nullus eis scit praedicare, nec scripturas interpretari in lingua eorum, nec conferre cum eis nec disputare iuxta sensum literalem, quia et ueram literam habent [et] suas expositiones antiquas secundum sententiam et aliorum sapientum quantum literalis expositio requirit, et in uniuersali quantum ad sensum spirituale. [...] Deinde Graeci et Rutheni et multi alii schismatici similiter in errore perdurant quia non praedicatur eis ueritas in eorum lingua, et Saraceni similiter et Pagani, ac Tartari, et caeteri infideles per*

⁴ Giménez Reillo (2005: 147-187).

⁵ Coll (1944: 122s.); Cortabarría (1969: 73-74); Cortabarría (1970: 79-127).

⁶ Bacon (1897: 120-121).

*totum mundum. Nec ualet bellum contra eos quoniam aliquando confunditur
Ecclesia in bellis Christianorum.*

5. RAMON LLULL (1232-1316) Y SU PROPÓSITO DE FUNDACIÓN DE *STVDIA LINGVARVM*

Ramon Llull, según esquematiza Pere Villalba⁷, se propuso tres proyectos bajo la inspiración divina para su nueva vida después de la conversión: 1º Convertir a los sarracenos; 2º Escribir el mejor libro del mundo: el *Ars lulliana*; 3º Fundar Centros de lenguas⁸.

Podríamos decir que los proyectos primero y tercero se funden en uno en el caso de sus intentos de fundación de los *Studia linguarum* en tanto que quiere crear esos centros para que los misioneros puedan llegar directamente a los sarracenos y otros infieles hablando en sus lenguas y convertirlos a la fe de Cristo. La primera iniciativa en los inicios, dentro de este último proyecto, fue la creación de la escuela de Miramar, pero hay que subrayar la importancia que concedía al empeño y el interés por la fundación de los *Studia linguarum* dentro de la Universidad de París.

5.1. Escuela de Miramar (1276)

La fundación de centros de lenguas orientales era ya una práctica bien experimentada por los dominicos y Llull se inspira en ese proyecto de la Orden de Santo Domingo para la fundación de su Escuela de Miramar⁹. Aunque Ramon Llull, seguramente, quiso dar un objetivo más contundente y más específico probando con frailes franciscanos, por los que sentía más afecto y por los que también se inclinaba su protector, Jaume II de Mallorca.

Vita 17. En aquel mismo tiempo Ramon también obtuvo, del mencionado rey de Mallorca, que se construyese un monasterio en su reino, y que fuese dotado de las posesiones suficientes, y que en él se estableciesen trece frailes menores para que aprendiesen la lengua árabe para convertir a infieles, como más arriba se ha dicho; a estos frailes, y a los otros que los sucediesen en el mismo monasterio, que, de las posesiones mencionadas antes, se les proveyese para siempre de quinientos florines, todos los años, para sus necesidades.

El papa Juan XXI por la Bula pontificia *Laudanda tuorum* 17 de octubre de 1276 confirma la fundación hecha por Jaume II de Mallorca de un monasterio en Deià, donde trece frailes franciscanos pueden estudiar la lengua árabe y prepararse para una misión en tierras de infieles.

⁷ Villalba (2015b: 93-95 y notas nrs. 17, 47 y 72); Martínez Gázquez (2016: 116-120).

⁸ Villalba (2015:b 71-77).

⁹ Villalba (2015a: 384-385).

En ella se dice:

Nobili uiro Iacobo, [...] statuisti et etiam ordinasti ut in insula Maioricensi ad te iure hereditario pertinente in loco qui dicitur Daya in parochia Sancti Bartholomei Vallis de Mossa monasterium siue locus religiosus de tuis bonis propriis construatur, in quo tredecim fratres ordinis minorum, qui, iuxta ordinationem et institutionem prouinciales ministri, continue in arabico studeant, commorentur, ut tandem intructi competenter in illo ad terram paganorum se conferant animarum profectibus intendentes.

5.2. *Studium Arabicum, Tartaricum et Graecum en París*

París, la ciudad que atrajo a Ramon Llull como meca de la sabiduría occidental de la época, era también sede de la universidad más famosa de Europa. Ramon Llull viajó al menos cuatro veces a París. La primera estancia se produjo entre 1287 y 1289, período en el cual escribió *Fèlix o Llibre de les maravelles* (fechado entre 1288 y 1289) y en el que pidió la creación del *Studium linguarum* para la formación de los misioneros que debían viajar a tierras de misión¹⁰. Por su interés apologético y misionero, Ramon Llull realizó varios intentos de urgir a reyes y papas la necesidad de la creación de escuelas de lenguas para aprender las lenguas orientales con las que poder entrar en contacto con los musulmanes y convertirlos a la fe cristiana¹¹. Con gran ardor asumió la tarea y la responsabilidad de convencer a las autoridades de su tiempo, tanto civiles como eclesiásticas, de la necesidad de crear escuelas de aprendizaje de estas lenguas para los misioneros que se propusiesen dedicarse a esa misión. Para impulsar estos planes realizó visitas a todas las ciudades donde se establecía la sede papal para presentar el proyecto al Santo Padre, a la Universidad de París o al concilio de Vienne, para que se creasen esos estudios. Continuaba con ello en la línea de actuación de los proyectos iniciados por Ramon de Peñafort de la Orden de santo Domingo con la creación de los *Studia Arabica et Latina et Orientalia*, que se fundaron en Mallorca, Barcelona, Játiva, Murcia o Túnez en tierra africana¹².

5.3. Antecedentes de las Cartas de Llull en la Universidad de París

La Universidad de París ya tenía precedentes de actuaciones que concordaban con los propósitos de Ramon Llull. En efecto, las Bulas de los Papas Inocencio IV y Alejandro IV urgían ya a la Universidad de París a favorecer y mantener actuaciones a favor de que clérigos, venidos de todos los rincones de la cristiandad, recibiesen la ayuda que necesitasen para su formación eclesiástica y para el aprendizaje de las lenguas de los pueblos de misión a los que se hubiesen de dirigir.

¹⁰ Villalba (2015a: 485).

¹¹ Tolan (2008: 533-548).

¹² Perarnau i Espelt (2002: 156).

Inocencio IV (Lión 22 junio de 1248) escribe:

Cancellario Parisiensi: [...] quosdam pueros tam in Arabica quam in aliis linguis orientalium partium peritos Parisius mitti disposuimus ad studendum.

Alejandro IV (Viterbo 22 abril 1258), por su parte, hace alusión a la Bula de su predecesor Inocencio IV para asegurar subsidios a los clérigos estudiantes de los lejanos países de misión:

Pro dilectis filiis decem pauperibus clericis transmarinis dicimur pluries direxisse, ut eis Parisius insistentibus scolasticis disciplinis ac totidem aliis illarum partium, cum essent Parisius, ab aliquibus monasteriis uel ecclesiis Regni Francie unicuique ipsorum [...] prouisionem huiusmodi eis apud Parisius faceres assignari.

5.4. Las cartas de Ramon Llull a diversas autoridades francesas (1288?)¹³

Son tres las cartas que Ramon Llull dirige a autoridades de Francia que testimonian su interés para que en París se consolidasen esos planes que diesen la posibilidad de estudio y aprendizaje de lenguas a los misioneros en centros específicos con la calidad y el rango oportunos.

La primera carta la dirige Ramon Llull al propio Rey de Francia, *Postulatio a rege Francorum pro studio linguarum Parisius statuendo. La Carta al rey de Francia*. En ella encarece que al elevarle su petición de un centro de lenguas le mueve el deseo de la exaltación y gloria del nombre de Nuestro Señor Jesucristo, propósito que siempre había guiado las actuaciones del Soberano como defensor de la cristiandad. Es, además, un objetivo laudable que se impulse que la Villa de París, madre y maestra de la verdad y la ciencia cristiana, irradie al mundo y promueva la formación de los misioneros que retornen a la iglesia a los que viven en el error fundando y dotando el mencionado *Studium linguarum*:

Ad exaltationem nominis Domini Dei nostri, regie maiestati Raymundus Lul, licet ad tanti supplicationem negotii sit indignus, quod ab uniuersis christianis est desiderabile, supplicat deuoto et desideratiuo animo, ut [...] locum seu loca construere et dotare, in quo seu quibus a religiosis ab aliisque sancte conuersationis uiris [...] addiscantur infidelium ydiomata, ut eorum linguarum uarietates docti, eorum ydiomatibus magnificarent Deum [...] dignum etenim esset, necnon ualde laudabile ut a uilla Parisiensi, que christiane ueritatis scientieque principalis mater est fidelibus et magistra, emergent ueritatis radii, qui per diuersa mundi climata radiant, infidelium errores, cum sint possibiles ad reuocandum, suo lumine reuocarent.

Para reforzar la petición al Rey, Llull escribe también a un prelado del Consejo Real de Francia, *Petitio ad prelatum consiliarium regis Francorum in fauorem scholaeus linguarum*, solicitando su intercesión ante el Rey para que tome bajo su protección y lleve adelante la construcción de estos *Studia*. En su misiva le dice

¹³ Perarnau i Espelt (2002: 155 n 16); Villalba (2015b: 211-215).

que, en calidad de representante eclesiástico, puede hacerle presente al Rey la conveniencia de que se muestre protector de los asuntos que redundan en la exaltación y gloria de Dios y protección de la cristiandad, cuya prerrogativa tiene el monarca entre sus títulos. Por lo demás, insiste en la conveniencia de crear los centros que formen en Paris, que es la ciudad paladín de la ciencia, en la doctrina y la exploración de la verdad a los luchadores por la fe:

Diuina sapientia omnes sua clemencia ad esse de nichilo nos produxit, ut unusquisque ad exaltationem et gloriam diuine magestatis se senciatur obligatum. [...] paternitati uestre supplicat ideo Raymundus Lullii, licet ad supplicationem tam magnifici negotii sit indignus, ut intuitu karitatis et misericordie, tamquam pius pater dignemini pro conuersione infidelium et pro exaltatione catholice fidei esse apud dominum regem Francorum diligens intercessor. Suppliciter quidem exortatus sum ut ipse, qui principalior est inter reges et principes christianos, christianitatis autor fieri meruit et protector, ad tanti negotii subsidium largiri benemeritam elemosinam dignaretur, uidelicet ut locum siue loca edificari faceret et dotaret, in quo siue quibus religiosi aliiue sancte conuersionis uiri, qui ad hoc celesti gratia imbuti, nunc multi sunt pro Christo mori et uiuere sicientes, discerent infidelium ydiomata [...] Sane expediret in ciuitate Parysiensi, que in scientia et doctrina magisterii optinet principatum, armato studio et disciplina ueritatis generari debere fidei pugnatores.

La tercera petición la escribe Llull directamente a los miembros de la Universidad de Paris, *Postulatio a Studio generali Parisius pro studio linguarum*. En su carta les encarece que la Universidad es la fuente principal de la ciencia divina y en el lugar en el que refulge la antorcha de la verdad cristiana, En ella, confluyen maestros y discípulos de todos los rincones del mundo para aprender todas las ciencias; además sus miembros tienen el deber de promover la formación de los misioneros en las lenguas, en las que deben predicar la fe y la verdad y vencer la falsedad, así como que prediquen con el objetivo de dilatar y exaltar el reino de Dios. Por esta labor la Universidad recibirá alabanza y honor inestimable y reconocimiento por todo el bien impartido. Y por ello se acrecienta la necesidad de que la Universidad, mediante el auxilio del Rey, funde y dote el *Studium* mencionado:

Consideretis hoc, reuerendi patres et domini, [...] quod hic Parysius, ubi fons diuine scientie oritur, ubi ueritatis lucerna refulget populis christianis, fundaretur studium Arabicum, Tartaricum et Grecum, ut nos linguas aduersariorum Dei et nostrorum docti, predicando et docendo illis, possimus in gladio ueritatis eorum uincere falsitates, et reddere populum Deo acceptabilem et inimicos conuertere in amicos; quod, si fiat (et placeat Deo quod sic), maximam quidem pro nobis suscipiet Christianitas exaltationem et dilationem, et huius rei tam inestimabilis eritis fundamentum; et tu, Parysius uniuersitas, nequaquam eris minima in doctoribus tuis, ex te enim exiet lux uniuersis gentibus et perhibebis testimonium ueritati, et confluent ad te magistri et discipuli tui de longe, et uniuersi haurient de te scientias uniuersas. Quid habebunt boni Greci et Arabes in uoluminibus suis, quin sit tibi notum, cum sine interprete linguas eorum intellexeritis? Quis extimabit quanta

laus, quantus honor Deo, quanta karitatis compassio erga miseros errantes et quantum bonum in hoc et ex hoc loco sequetur? Et hoc leuiter fieri potest, si illustri regi Francie preces uestras porrexeritis ut ipse, qui nobilissimus est inter reges terre, huic nobilissimo negotio inter omnia negotia largiri dignetur suam benemeritam elemosinam, uidelicet predictum studium seu studia fundare et dotare. Et exaudiet uos, ut confido, postquam huius negotii cognouerit auctoritatem.

5.4. Peticiones de Ramón Llull al Papa y al Concilio para que se funden *Studia linguarum*

Además de su petición a las instituciones y autoridades de París, Ramon Llull en varios de sus escritos, libros o peticiones enviadas a destinatarios diversos, insiste en la creación de las escuelas de lenguas y propone un plan concreto de fundaciones en las grandes ciudades de la cristiandad¹⁴. Los principales tratados, cartas y peticiones que realizó son los siguientes:

a- *Tractatus de modo conuertendi infideles*. 1292, (102-103)

Studium unum fiat Rome, quia est caput Ecclesie; studium autem aliud unum fiat Parisius, cum ibi sit plus de scientia quam in aliquo alio loco, et quia plures studentes conueniunt ibi, et gaudebunt scolares de modo studii et de intentione et de rationibus necessariis quas uidebunt circa infideles; aliud studium fiat in Yspania propter Sarracenos; aliud Janue, aliud Venicie, quia uadunt plus inter Sarracenos et Tartaros quam alii homines, et aliud in Prussia; aliud in Ungaria, aliud in Capha; aliud in Herminia; aliud Taurus et in pluribus aliis locis competentibus. Ad addiscendum linguas diuersas et ad disputandum tam cum infidelibus studia inter Latinos magis ydonea sunt quam inter infideles, ratione securitatis, perpetuitatis et propter examinationem addiscentium; studentes autem in predictis locis habeant sufficienter sua necessaria. Adhuc in predictis studiis nutriantur pueri ad addiscendum infidelium ydiomata et ad habendum deuotionem mori propter Christum.

b- *Epistola summo pontifici Nicholao IV: Quomodo Terra Sancta recuperari potest*. 1292, (39)

Adhuc sit de predicto ordine unus magister in theologia, qui habeat secum et de ordine suo uiros sanctos et deuotos, qui addiscant diuersas linguas in aliquo loco uel locis continue, scilicet Arabicam linguam, Persescam, Comanicam et Guscam, et alias linguas scismaticas.

c- *Petitio Raymundi pro conuersione infidelium ad Bonifacium VIII*. Roma 1295, (15)

[...] in diuersis locis ad hoc aptis per terram Christianorum ac in quibusdam locis etiam Tartarorum fiant studia idiomatum diuersorum, in quibus uiri Sacra Scriptura competenter imbuti tam religiosi quam seculares, qui cultum diuinum per orbem terrarum desiderant ampliari, ualeant ipsorum infidelium ydiomata diuersa

¹⁴ Perarnau i Espelt (2002: 179-194).

addiscere et ad eorum partes pro predicando euangelio Dei utiliter se transferre, et quod uni dominorum cardinalium hoc pium Dei negotium committatur, de cuius ordinatione et licentia illi tales ponantur in studiis et ad predicandum mittantur, qui eis, prout decens fuerit, prouideat in expensis.

d- *Liber de fine, Montpellier, 1305*

Et quod tales homines indagati, in religionibus siue extra religiones sic reperti, immediate habuissent licentiam a summo pontifice exeundi et in dictis monasteriis existendi. Et michi sufficientia uideretur ut in predictorum quolibet essent duodecim de conventu, et haberent tertium decimum pro maiori, et essent taliter ordinati quod, quando duo in linguagiis informati extra ad predicandum mitterentur, duo noui alii introirent. Ista quatuor monasteria essent etiam taliter ordinata, quod in uno lingua saracenicam doceretur, in alio iudaica, in tertio schismatica et in quarto tartarica seu paganica...

e- *Liber qui est de acquisitione Terrae Sanctae, 1309, (51)*

Sin duda, el más trascendente de estos proyectos y gestiones, de que Ramon Llull habla en la *Vita*, fue la llevada a cabo el año 1309, en su visita a Clemente V en Avignon durante la que le presenta un *memorandum* como preparación para el Concilio de Vienne (1311-1312), el *Liber de acquisitione Terrae Sanctae*. En esta obra Llull presenta un plan de campaña militar para la conquista de Tierra Santa en la primera parte. En la segunda, plantea diversas medidas para la conversión de los infieles, entre las que destaca de nuevo una constante, que se repite en sus proyectos, la necesidad de que el Concilio provea la creación de Estudios de Lenguas orientales, árabe, hebreo, griego y tártaro, en París, Roma y Toledo que sirvan para la formación de los misioneros, que se hayan de dedicar a la predicación de la fe en Oriente:

[...] quod dominus Papa et suum collegium reuerendum facerent tria monasteria, scilicet unum Romae, aliud Parisius et tertium Toletum, in quibus studerent homines sapientes, deuoti, in uariis linguis, et postea irent predicaturi Euangelium per totum mundum, sicut est preceptum desiderantes mori pro Christo sicut faciebant Apostoli, et quod illa monasteria haberent redditus.

En esta obra, asimismo, en otras ocasiones aludirá a esta petición al Concilio.

f. *Liber quod simpliciter est per se et propter se existens et agens, 1311.*

Ordinationes, decem quas Raimundus intendit presentare in Concilio Generali: Prima ordinatio est, quod dominus Papa et reuerendi domini cardinales faciant tria loca, unum Romae, aliud Parisius et tertium in Tholetana ciuitate, in quibus addiscant sapientes, bene scientes philosophiam et theologiam, linguas infidelium.

g. *Concilii Viennensis Decretum 'Inter sollicitudines', 6 maii 1312? In Clementinis, c. 1 v 1, 21 martii 1314.*

Como se señala en el *memorandum* aludido para la preparación del Concilio de Vienne (1311-1312), el *Liber de acquisitione Terrae Sanctae*, Lull pedía la fundación de *Studia linguarum* en diversas ciudades de la cristiandad. El Papa, con la

aprobación del Concilio, decretó que se erigiesen estas escuelas para la enseñanza de las lenguas *Hebraicae, Arabicae et Chaldaeae*, y la traducción de libros de esas lenguas al latín:

In Romana curia legentibus per sedem apostolicam, in studiis uero Parisiensi per regem Francie, in Oxoniensi Anglie, Scotiae Hiberniae et Walliae, in Bononiensi per Italiae, in Salamantino per Hispaniae praelatos.

Esta decisión representaba un avance importante en la percepción de los estamentos eclesiásticos de la necesidad del conocimiento de las lenguas para los fines de la propagación de la fe evangélica. Interesante es también subrayar que entre las finalidades que se asigna a los profesores de estas escuelas, además de su coordinación y dirección, está la de que “traducirán fielmente en latín las obras redactadas en esas diversas lenguas”¹⁵.

CONCLUSIÓN

Ante la preocupación constante de Ramon Llull, tras su conversión, por llevar a cabo uno de los tres grandes objetivos de su vida, la conversión de los infieles, musulmanes, pero también tártaros y heréticos, pone en marcha todos aquellos medios que cree que pueden ayudarle a conseguir su cumplimiento. Entre estos sobresale, por los esfuerzos que dedicó a este fin, la creación de escuelas de lenguas en distintos lugares de la cristiandad en las que se forme a los misioneros que han de ir a predicar a los pueblos a los que se quiere convertir en sus países de misión.

Como resumen de este gran proceso de las escuelas de lenguas resaltaremos las consideraciones del propio Llull, que en el *Llibre de meravelles*, y en la *Vita Coetanea* recoge los recuerdos de los inicios de su vida apostólica y de forma genérica recuerda su obsesión por el estudio de lenguas por parte de los misioneros que habían de predicar la fe de Cristo en los países de misión. Con estas palabras de la *Vita Coetanea* el propio Ramón Llull, o el redactor de la obra siguiendo sus indicaciones, sintetizaba su insistencia en la creación de dichas escuelas:

¹⁵ Leclerc (1964: 71-73): *Vt igitur peritia linguarum huiusmodi possit facilius per instructionis efficaciam obtineri, hoc sacro approbante concilio h. Concilii Viennensis Decretum 'Inter sollicitudines', 6 maii 1312? In Clementinis, c. 1 v 1, 21 martii 1314 statuentes ut in quolibet locorum ipsorum teneantur uiri catholici, sufficientem habentes linguarum notitiam, duo uidelicet uniuscuiusque linguae periti, qui scholas regant inibi, et libros de linguis ipsis in Latinum fideliter transferentes, alios linguas ipsas sollicite doceant eorumque peritiam studiosa in illos instructione transfundant, ut instructi et edocti sufficienter in linguis huiusmodi fructum speratum possint Deo auctore producere, fidem propugnaturi salubriter in ipsos populos infideles. Quibus equidem in Romana curia legentibus per sedem apostolicam, in studiis uero Parisiensi per regem Francie, in Oxoniensi Anglie, Scotiae Hiberniae et Walliae, in Bononiensi per Italiae, in Salamantino per Hispaniae praelatos. También Appendix VII, p. 193-194; Paravicini (1987: 109-111) subraya la influencia sobre la Curia Romana del *Memorandum* de Llull escrito para el Concilio de Vienne referente a la introducción del estudio de lenguas en la iglesia y en las universidades.*

Sed rursus considerans quod licet Dominus Deus sibi processu temporis faciendi praedictum librum gratiam largiretur, parum tamen uel nihil ipse solus facere posset, inde praesertim, cum ipse linguam Arabicam, quae Saracenorum est propria, penitus ignoraret. Sed ad haec sibi uenit in mentem quod ipse iret ad papam, ad reges etiam et principes christianos ad excitandum eos ad impetrandum apud ipsos quod constituerentur in diuersis regnis seu prouinciis ad hoc aptis monasteria, in quibus electae personae religiosae et aliae ad hoc idoneae ponerentur ad addiscendum praedictorum Saracenorum et aliorum infidelium lingua, ut ex eisdem personis, ibidem conuenienter instructis, in promptu semper, assumi possent et mitti personae idoneae ad predicandum et manifestandum praedictis Saracenis et aliis infidelibus piam, quae est in Christo fidei catholicae ueritatem¹⁶.

BIBLIOGRAFÍA

- BACON, R. (1897), *The 'Opus maius' of Roger Bacon. Pars tertia. Linguarum cognitio*. Vol. II. Edited by Bridges, J. H. Oxford, 120-121.
- BURESI, P. (2000), "Deux bulles pontificales de Celestín III à l'archevêque de Tolède (1192 et 1196)", *Pays d'Islam et monde latin: Xe-XIIIe siècle: textes et documents*. Aubenas, 178-181.
- COLL, J. M. (1944), "Escuelas de lenguas orientales en los siglos XIII y XIV. Período Raymundiano", *Analecta Sacra Tarraconensia*, 1. 122.
- CORTABARRIA BEITIA, A. (1969), "Originalidad y significación de los "Studia Linguarum" de los dominicos españoles de los siglos XIII y XIV", *Pensamiento: Revista de investigación e Información filosófica*, 25, 73-74.
- CORTABARRIA BEITIA, A. (1970), El estudio de la lengua en la Orden Dominicana', *Estudios filosóficos*, 19, 79-127.
- DELGADO CRIADO, B. (1982), *El cartulario del Colegio Universitario de Santa Maria de Lerida (1376-1564)*, Universidad de Barcelona. Barcelona.
- DE PUIG I OLIVER, J. (2000), "El *Dialogus contra Lullistas* de Nicolau Eimeric", *Arxiu de textos catalans antics*, XIX, 7-296.
- FITA, F. (1887), "Noticias", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 11, 455-456;
- GIMÉNEZ REILLO, A. (2005), "El árabe como lengua extranjera en el s. xiii: medicina para convertir", *El Saber en al-Andalus. Textos y Estudios*, 4, 147-187.
- KÖNIG, D. (2012), "Caught Between Cultures? Bicultural Personalities as Cross-Cultural Transmitters in the Late Antique and Medieval Mediterranean" en *Acteurs des transferts culturels en Méditerranée médiévale*, München, 59.
- LECLERC, J. (1964), *Le concile de Vienne (1311-1312)*, Paris, 71-73.
- MAILLARD, C. (2014), *Les papes et le Maghreb aux XIIIème et XIVème siècles. Étude des lettres pontificales de 1199 à 1419*, Turnhout, Brepols Publishers n. v., 20-21.

¹⁶ Harada (1980: 269-309 [276]).

- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2016), *The Attitude of the Medieval Latin Translators Towards the Arabic Sciences*. SISMELE Edizioni del Galluzzo, Micrologus Library 75: Firenze, 116-120.
- PARAVICINI BAGLIANI, A. (1987), "La scienza araba nella Roma del Duecento: prospettive di ricerca", *La diffusione delle scienze islamiche nel medio evo europeo*, ed. Scarcia Amoretti, B.M., Roma.
- PERARNAU I ESPELT, J. (2002), "La còpia manuscrita medieval de les tres lletres de Ramon Llull demanant al rei, a un prelat de França i a l'estudi de Paris l'establiment d'escoles de llengües: Clarimont-Ferrand, BMI, Ms 96", en *Arxiu de textos catalans antics*, 21, 123-218.
- TOLAN, J. V. (2008), "Porter la bonne parole auprès de eBabel. Les problèmes linguistiques chez les missionnaires mendiants XIIIe–XIVe siècle", *Zwischen Babel und Pfingsten. Sprachdifferenzen und Gesprächsverständigung in der Vormoderne (8.–16. Jh.)*, ed. Von Moos, P. Vienna 533–547.
- VILLALBA I VARNEDA, P. (2015a), *Ramon Llull. Vida i Obres*. Vol. I. Anys: 1232-1287/1288. Obres: 1-37. Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.
- VILLALBA I VARNEDA, P. (2015b), *Ramon Llull. Escriptor i Filòsof de la Diferència. Palma de Mallorca, 1232-1316*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona
- Vita coetanea*, ed. HARADA. H. (1980), ROL VIII, (CC CM), xxxiv. Turnholt 269-309.